2 VIII 1952

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

Coordination (1)

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Premier Ministre, le 26 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal du 12 décembre 1951 modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1951 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois des administrations de l'Etat", a donné en sa séance du 11 août 1952 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 26e Juni 1952 door de Eerste-Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 12 December 1951 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 Juni 1951 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in de Rijksbesturen", heeft ter zitting van 11 Augustus 1952 het volgend advies gegeven :

Les articles 1er et 3 du projet concernent des divergences de texte entre la version française et la version néerlandaise de l'arrêté royal du 12 décembre 1951.

Ces articles sont rédigés conformément à l'avis que le Conseil d'Etat a émis le 28 avril 1952 sous le nºL.2820/1.

L'article 2 du projet tend à remplacer au dernier alinéa de l'article 2, 1°, de l'arrêté royal du 12 décembre 1951 les mots "la nomination définitive" par les mots "la nomination comme stagiaire".

D'après les renseignements fournis par le Gouvernement au cours de l'examen du projet, l'article 2 du projet a pour objet de faire prévaloir l'interprétation logique de la disposition. Il souligne, en effet, que l'ensemble de l'article 2 concerne des nominations en qualité de stagiaire et qu'il aurait été illogique d'accorder, au dernier alinéa de l'article, la dispense de stage et de l'examen d'admission définitive à des agents qui ont exercé des fonctions supérieures pendant une courte période, alors que leurs collègues qui auraient toujours exercé ces fonctions se verraient obligés de subir ce stage et cet examen.

La modification n'a d'autre but que de pallier les effets d'une expression dont le caractère inadéquat aux intentions du Gouvernement, résulte à suffisance de l'économie de l'arrêté du 12 décembre 1951.

Le Conseil d'Etat émet, dès lors, l'avis qu'il n'y a pas lieu de recourir à une modification de texte de l'arrêté royal du 12 décembre 1951.

De artikelen 1 en 3 van het ontwerp verhelpen een gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 12 December 1951.

Die artikelen zijn gesteld met inachtneming van het advies nr L. 2820/1 dat de Raad van State de 28ste April 1952 heeft gegeven.

Artikel 2 van het ontwerp strekt er toe, in het laatste lid van artikel 2, 1°, het koninklijk besluit van 12 December 1951, de woorden "de vaste benoeming" te vervangen door de woorden "de benoeming tot stagiaire".

Volgens de inlichtingen welke de Regering tijdens de behandeling van het ontwerp heeft verstrekt, is het doel van artikel 2 van het ontwerp dat de logische interpretatie van de bepaling de overhand zou krijgen. De Regering wijst er inderdaad op dat artikel 2 in zijn geheel betrekking heeft op benoemingen tot stagiaire en dat het onlogisch ware geweest, in het laatste lid van het artikel de personeelsleden die hogere ambten gedurende korte tijd hebben uitgeoefend, van de proeftijd en van het examen voor toelating in vaste dienst te ontslaan, terwijl voor hun collega's die zodanige ambten steeds hebben uitgeoefend, de verplichting van de proeftijd en van het examen zou voortbestaan.

De wijziging heeft enkel tot doel de gevolgen tegen te gaan van een term, die volgens de economie van het besluit van 12 December 1951 klaarblijkelijk niet aan de bedoeling van de Regering beantwoordt.

De Raad van State adviseert derhalve dat het niet nodig is de tekst van het koninklijk besluit van 12 December 1951 te wijzigen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,	président,
de Heren :		raadsheer van State,	voorzitter,
	A.MAST,	conseillers d'Etat,	
	G.HOLOYE,	raadsheren van State,	
	L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	P.ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J.CYPRES,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) J.CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) F. LEPAGE.

expédition délivrée à M. le
uitgifte afgeleverd aan de H.

Premier Ministre.
Eerste-Minister.

Le 1952.

De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.